



Activity report

The FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting is now composed of 11 members and three expert members, approved by the Executive Committee. There are eight members representing Europe, one representing Latin America, one representing the United States and one representing Oceania.

The FIT CLTCI election meeting was convened by Zofia Rybińska (FIT contact person) and held in Antwerp in November 2009. At the meeting two co-chairs were elected. The minutes of the meeting were sent to the FIT Executive Committee in December 2009

Activities performed in 2009

EU Justice Forum

Participation in the Justice Forum Meeting on European e-justice on March 5, 2009.

Regarding translation and interpreting, the project involves:

- interconnecting legal translators' and interpreters' databases
- creating a legal glossary and elaborating tables of semantic concordance in different fields
- gradually compiling comparative multilingual vocabulary
- financing automated legal translation tools in all European language pairs

It was stressed by our committee that it would be difficult to create a European register of legal translators and court interpreters since requirements regarding the level of competence and the criteria applied to designate court interpreters and legal translators are quite different from one country to another. It was also stressed that the use of electronic translation tools is delicate in the field of legal translation, since legal systems are different from one area to another.

EULITA

Participation in the EULITA project. The European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) was officially created in Antwerp on November 26, 2009. FIT CLTCI members serve on the EULITA Executive Committee: Liese Katschinka, former Chair of FIT CLTCI as President and Christiane Driesen (FIT CLTCI expert) and Zofia Rybińska (FIT CLTCI co-chair) as Vice Presidents.

Communication

Setting up of a **Yahoo group** to improve communication between FIT CLTCI members in December 2009.

Activities performed up to May 2010

- Drafting of new Rules of Procedure for the Committee. These were approved by the majority of the Committee members.
- Participation by co-chair in the V Latin American Congress in Buenos Aires in May 2010. Closer contacts with the CTPCBA were established. Committee member Lidia Irene Jeansalle of the CTPCBA will be instrumental in supporting the initiative of the Committee's co-chairs to invite representatives of other regular members from Latin

America to serve on the Committee and thus obtain a better geographical representation from other countries in the region.

- Commencement of work relating to the organization of the FIT CLTCI Forum in Paris in May 2011. Preparatory work is in progress. However, it is too early to report in detail on the final arrangements.

Forthcoming activities

- Continuation of organizational work related to the CLTCI Forum in Paris, May 2011.
- Creation of a lively website containing information on the LTCI in FIT regular members' countries.

Zofia Rybińska and Monique Rouzet Lelievre
Co-chairs: FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting
May 2010